

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس سیزدهم – "روزن مونتگ" (Rosenmontag)

شور و شوق برای "کارناوال" (Karneval)، شکافی در هیئت تحریریه بوجود آورده است. تقاضای کومیو از دو همکارش برای تحقیق در منطقه "جنگل سیاه" یا "شوارتس والد" (Schwarzwald)، که مردمش علاقه‌ی خاصی به کارناوال دارند، موجب خوشحالی همه نیست.

کارناوال که در بعضی از مناطق آلمان بسیار با عظمت جشن گرفته می‌شود، در روز "روزن مونتگ" باعث اختلاف نظرهایی در هیئت تحریریه می‌شود. پاولا نمی‌تواند دلیل اشتیاق بیش از حد فیلیپ به کارناوال را بفهمد، و اینکه او لباس جادوگرها را پوشیده، به نظر پاولا مسخره است.

کار تحقیقی در این زمینه که دلیلی برای سفر فیلیپ به منطقه‌ی "شوارتس والد" است، باعث خوشحالی او می‌شود. در آنجا مردمی که لباس جادوگرها را پوشیده‌اند، برای سرگرمی حتا ماشین‌ها را می‌زدند. پاولا و فیلیپ برای تهیه‌ی یک گزارش زنده حرکت می‌کنند ولی در وحله‌ی اول به جایی نمی‌رسند. جادوگرها فیلیپ را از ماشین بیرون می‌کشند و با خود می‌برند.

ترتیب کلمات در جمله‌های آلمانی مسلماً بانظم‌تر از کارناوال است. جای نهاد و گزاره در جمله‌ها مثال خوبی برای اثبات این ادعاست.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سیزدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. امروز روز خاص و ویژه‌ای در آلمان است: روز "روزن مونتگ". روزن مونتگ یک روز پیش از پایان جشن کارناوال در آلمان است. جشن کارناوال در همه ایالت‌های آلمان به گونه‌ای یکسان برگزار نمی‌شود. ما در برلین هستیم و در دفتر رادیو D. در برلین جشن کارناوال را چندان گسترده و باشکوه برگزار نمی‌کنند. اما در برلین هم هستند کسانی که لباس‌های کارناوال بر تن می‌کنند، ماسک بر چهره می‌زنند و خود را به این و یا آن شکل می‌آریند. و این همان کاری است که خبرنگار ما در رادیو D یعنی فیلیپ انجام داده است. او ماسک یک HEXE یعنی ماسک یک ساحره یا زن جادوگری را بر چهره زده است. باید گفت آراستن خود به شکل یک جادوگر ایده چندان بکر و تازه‌ای نیست. در این لحظه همکار فیلیپ، یعنی پاولا وارد دفتر رادیو می‌شود. براستی واکنش پاولا در مقابل فیلیپ چیست؟

Szene 1: In der Redaktion

Stimme

Ja, ist ja gut.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Hallo, was ist denn mit dir los, Philipp?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ich bin eine Hexe.
Heute bin ich eine Hexe; eine Hexe, hi, hi.

Paula

Oh, das sehe ich. Sehr witzig.

Ayhan

Aber Paula, was ist denn mit dir los?
Heute ist doch Rosenmontag.
Und die Deutschen ...

Philipp

... helau, helau.

Paula

Oje, oje
Radio D
ein Zirkus

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hexe stiehlt Autos – Hexe stiehlt Autos

مجری:

همان طور که شما هم قطعاً متوجه شدید پاولا بیشتر عصبی و برافروخته است تا شاد و خرسند. و هنگامی که فیلیپ به رسم ایام کارناوال با استفاده از کلمه HELAU به او سلام می‌کند، پاولا از او می‌پرسد که او را چه می‌شود و معنی این کارها چیست.

Stimme

Ja, ist ja gut.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Hallo, was ist denn mit **dir** los, Philipp?

مجری:

و فیلیپ با مسخره بازی و خنده به پاولا می‌فهماند که او امروز بدل به یک جادوگر شده است.

Philipp

Ich bin eine Hexe. Heute bin ich eine Hexe; eine He-
xe, hi, hi.

مجری:

و از آنجا که تشخیص چهره یک جادوگر کار بسیار دشواری نیست، پاولا به فیلیپ کنایه می‌زند و می‌گوید: "این را خودم هم می‌بینم. خیلی مضحکه!"

Paula

Das sehe ich. Sehr witzig.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

اما کنایه و برخورد تمسخرآمیز پاولا باعث حیرت آیهان می‌شود. آیهان به پاولا یادآور می‌شود که امروز روز ROSEN MONTAG است. این کلمه، کلمه‌ای است مرکب که از ترکیب دو اسم تشکیل شده است. یک بار دیگر به آنچه آیهان می‌گوید گوش کنید. آیا می‌توانید اولین قسمت این کلمه ترکیبی را متوجه شوید؟

Ayhan

Heute ist doch Rosenmontag.

مجری:

بخش نخست این کلمه مرکب اسم یک گل است: ROSE که به زبان فارسی همان گل رز است. بخش دوم این کلمه مرکب شامل اسم یک روز هفته است، MONTAG یعنی دوشنبه. اما متأسفانه در این روز دوشنبه معین از آسمان باران گل رز نمی‌بارد. چنین چیزی قطعاً می‌توانست خیلی زیبا و دلپذیر باشد. نه، واقعیت چیز دیگری است. این کلمه ریشه در فعل قدیمی ROSEN دارد. استفاده از این فعل مدتها پیش در منطقه راین‌لند مرسوم بود. مردم این منطقه همیشه جشن کارناوال را خیلی باشکوه و گسترده برگزار می‌کنند. کلمه ROSEN که امروز دیگر به عنوان فعل بکار نمی‌رود، معانی مختلفی داشته است. این فعل به معنی داد و بیداد کردن، هياهو و جنجال کردن و دیوانگی کردن است، و امروزه هم این وصف احوال و رفتار برخی از مردم در ایام کارناوال است.

Ayhan

Aber Paula, was ist denn mit dir los?
Heute ist doch Rosenmontag.
Und die Deutschen ... Helau, helau.

مجری:

آیهان رفتار آلمانیها را در چنین روزی توضیح می‌دهد... فیلیپ سخن او را قطع می‌کند و احساسی که پاولا دارد اینست که گویا وی به سیرک آمده است. از این رو می‌گوید:

Paula

Oje, oje – Radio D – ein Zirkus

مجری:

این موضوع که کومپو مأموریت جدیدی برای خبرنگاران رادیو D دارد، خبر خوبی است. به سخن کومپو توجه کنید: موضوع بر سر معنی فعلی است که کومپو در جمله‌اش بکار می‌برد. ماجرا در رابطه با یک جادوگر است و چند خودرو. براستی آن جادوگر با آن خودروها چه کرده است؟ حدس شما چیست؟

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hexe stiehlt Autos – Hexe stiehlt Autos

مجری:

کسی با سوءاستفاده از ایام کارناوال، خود را به شکل یک جادوگر درآورده تا بدین طریق بتواند خودروی مردم را به سرقت ببرد. فیلیپ و پاولا برای تحقیق پیرامون این موضوع عازم منطقه شوارتزوالد می‌شوند که در جنوب غربی آلمان واقع است. در این منطقه ۱۸ خودرو به سرقت رفته است. و ما نیز خبرنگاران رادیو D را در جریان سفرشان در ایام کارناوال همراهی می‌کنیم.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... heute live.

مجری:

فیلیپ و پاولا به مقصدشان می‌رسند. البته بدون ماسک بر چهره. در واقع پاولا فیلیپ را متقاعد می‌کند که ماسک جادوگر را از چهره‌اش برگیرد. به اعتقاد پاولا، فیلیپ با این ماسک چهره‌ای ابلهانه یافته است. بشنویید که برای فیلیپ چه اتفاقی می‌افتد و چرا او دنبال ماسکش می‌گردد.

Szene 2: Ankunft auf dem Marktplatz

Paula

Ja, hallo. Wir sind hier mitten im Karneval.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Wir fahren jetzt noch weiter, aber ...

... hier sind sehr viele Menschen.

Philipp

Lauter Hexen.

Hexengesang

Erst eins, dann zwei,
dann drei, dann vier,
dann stehn die Hexen vor der Tür.
Sie rütteln dich, sie schütteln dich,
sie kommen und fallen über dich.

Stimme

Hey, Mann. Los. Komm raus.

Philipp

Halt, ich bin doch auch eine Hexe.
Halt. Hilfe, Paula!
Meine Maske! Wo ist meine Hexenmaske?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

پاولا، چی شده، آنجا چه خبره؟ پاولا، صدای مرا می‌شنوی؟ به نظر می‌رسد که ارتباط تلفنی ما در شلوغی کارناوال قطع شده است. حال که چنین است ما می‌توانیم به جمع‌بندی آن چه تا کنون رخ داده بپردازیم. در ابتدا فیلیپ در ارتباط با وجود آن همه جادوگر در اطرافشان شوخی می‌کند و می‌گوید:

Philipp

Lauter Hexen.

مجری:

و اما فیلیپ خیلی دیر متوجه می‌شود که شماری از جادوگران دور خودروی او جمع شده‌اند.

Hexengesang

Erst eins, dann zwei,
dann drei, dann vier,
dann stehen die Hexen vor der Tür.

مجری:

اما اگر فیلیپ به حرف پاولا گوش نکرده بود و هنوز ماسک جادوگر را بر چهره می‌داشت، آنگاه بهتر می‌توانست نقش یک جادوگر را ایفا کند. البته این چیزی است که فیلیپ در این لحظه می‌پنداشت.

Philipp

Halt, ich bin doch auch eine Hexe.
Halt. Hilfe, Paula!

مجری:

فیلیپ نومیدانه به دنبال ماسکش می‌گردد، اما آن را نمی‌یابد.

Philipp

Meine Maske! Wo ist meine Hexenmaske?

مجری:

این موضوع که فیلیپ و پاولا هر دو در میان ازدحام کارناوال هستند، چیزی است که تقریباً به وضوح می‌توان شنید.

Paula

Ja, hallo. Wir sind hier mitten im Karneval.

مجری:

رانندگی کردن در چنین محلی آشکارا لحظه به لحظه دشوارتر می‌شود، چون که بسیاری در خیابان در آمد و شد هستند و در بین آنها عده‌ای هم با شکل و شمایل جادوگران.

Paula

Wir fahren jetzt noch weiter, aber ...

... hier sind sehr viele Menschen.

مجری:

و آنگاه جادوگران خودروی فیلیپ را محاصره می‌کنند و او را وادار می‌کنند از خودروی خود پیاده شود. اینکه بعد چه اتفاقی می‌افتد و آنها با فیلیپ چه

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

می‌کنند، چیزی است که برای دانستن آن باید اندکی از خود صبر و حوصله نشان دهیم. حال نوبت پروفسور و توضیحات اوست.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مجری:

امروز اوضاع در دفتر رادیو D تا حدودی بهم ریخته و آشفته است. آیا تقدم و تاخر کلمات در یک جمله نیز این چنین آشفته و نامنظم است؟

پروفسور:

نه، خوشبختانه این طور نیست. ساختار جمله در زبان آلمانی نظم خودش را دارد. امروز می‌خواهم پیرامون ساختار جمله و بخشهای تشکیل دهنده جمله صحبت کنم. اما باید توجه داشت که اینجا سخن بر سر اجزای جمله است و نه تک تک کلماتی که در جمله وجود دارند.

مجری:

آیا امروز به مبحث فعل در زبان آلمانی خواهیم پرداخت؟

پروفسور:

این پیشنهاد خوبی است. در این بخش از شما، شنوندگان عزیز خواهش می‌کنم به جایگاه فعل FAHREN یعنی رانندگی کردن و BIN به معنی هستم، یعنی صیغه اول شخص مفرد فعل بودن- SEIN توجه کنید. فعل در یک جمله **خبری** در مقام دوم می‌آید.

Sprecherin

Ich bin eine Hexe.
Wir fahren weiter.

مجری:

بنابراین باید پرسید که چه چیزی در مقام اول جمله می‌آید و آغازگر جمله است؟

پروفسور:

معمولا فاعل و یا مکمل فاعلی در ابتدای جمله می‌آید. در دو نمونه‌ای که شنیدیم دو ضمیر فاعلی ICH یعنی من و WIR یعنی ما آغازگر جمله بودند.

Sprecherin

Ich bin eine Hexe.
Wir fahren weiter.

مجری:

پس چرا می‌گویید معمولا؟

پروفسور:

این موضوع که فاعل یا مکمل فاعلی در اول جمله می‌آید، همیشه درست است. اما ما در زبان محاوره‌ای اغلب می‌شنویم که کلمه دیگری آغازگر جمله است. لطفا به این دو نمونه توجه کنید:

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Ich bin heute eine Hexe.
Heute bin ich eine Hexe.

مجری:

در چنین صورتی کدام اجزای جمله می‌توانند بجای فاعل آغازگر جمله باشند؟

پروفسور:

این بیشتر در مورد قیدها صدق می‌کند، مثلاً در نمونه‌ای که شنیدیم جمله با کلمه **HEUTE** که به معنی امروز است و قید زمان است، شروع شده است. اما جمله می‌تواند همچنین با قید مکان شروع شود مثلاً با کلمه **HIER** یعنی اینجا.

Paula

Wir sind hier mitten im Karneval.
Hier sind sehr viele Menschen.

مجری:

اما آیا مکملهای دیگری هم می‌توانند آغازگر جمله در زبان آلمانی باشند؟

پروفسور:

بله، مثلاً در بسیاری از موارد ما شاهد آن هستیم که جمله با مفعول بی‌واسطه شروع می‌شود، مثلاً با کلمه **DAS** به معنی این یا آن، اما در حالت مفعولی.

Sprecher

Das sehe ich.

Paula

Das sehe ich. Sehr witzig.

پروفسور:

اجازه بدهید آنچه را که گفتیم، جمع‌بندی کنیم: فعل در جمله خبری همیشه در قسمت دوم جمله می‌آید.

مجری:

با سپاس فراوان از شما، آقای پروفسور.
در برنامه بعد می‌شنوید که بر سر فیلیپ و پاولای بیچاره که تک و تنها مانده است، چه خواهد آمد.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Helau!

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle